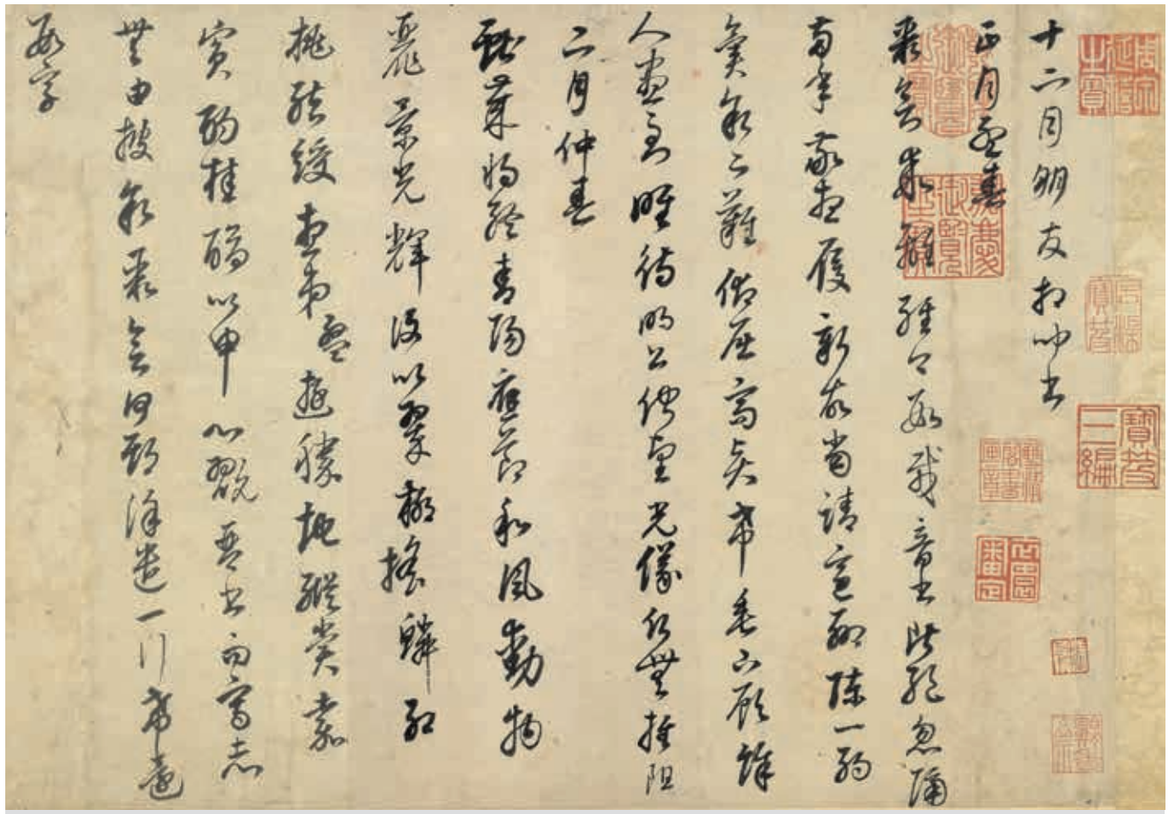


翠柳繇鱗桃結綬

仲春捎來的問候

■ 游國慶

古人以書信傳達思念，所謂「見手書，歡喜何量，次於面也」。國立故宮博物院藏傳唐人草書《月儀帖》墨蹟，又名唐人《十二月朋友相聞書》，內容是當時朋友間互通問候的習慣用語，分十二月令，制爲尺牘。又藏有宋拓秘閣本、明鬱岡齋刻本、明董其昌臨月儀帖，以及清乾隆時的映摹本，各本之間存在著若干差異，從流傳、臨寫、映摹方式，以及草書的字法與藝術性，多有可細說者。而唐人「月儀帖」（各月寫信的儀範），其文本內容古雅簡潔，要言不煩，頗值今人學習倣效，故亦爲之詳注語譯，以期讀者披卷可明，與古人了無睽隔。農曆正月孟春，已見介於本刊二月號，本文僅就「二月仲春」文句申說，其餘諸月，尚俟來日。（圖1～4）

圖1　宋拓　祕閣帖刻本　冊　二月仲春　國立故宮博物院藏

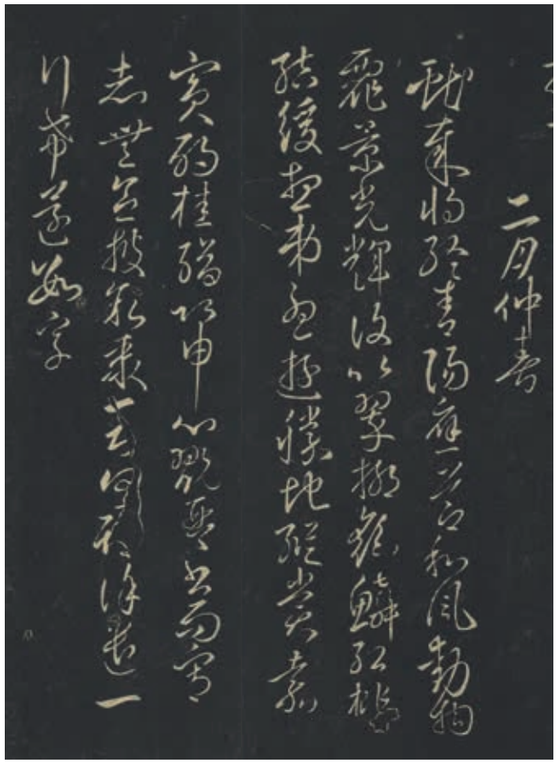


圖2　明　鬱岡齋墨妙帖第七　冊　二月仲春　國立故宮博物院藏

春天是個生機勃發的季節，吟詠春天的詩篇不勝枚舉，「翠柳繇鱗，紅桃結綬」，令人聯想到前人的春詞，如北宋蘇軾《一叢花．初春病起》：「東風有信無人見，露微意、柳際花邊」（語譯：春天託東風帶來消息，常常被人們疏忽了，只微微在柳樹梢、花朵上，顯露出些許春意。）；「遊人便作尋芳計，小桃杏、應已爭先」（語譯：春天已到，人們一定計劃著外出踏青尋芳，而郊外的桃花杏花，也應相繼盛開了。）南宋辛棄疾《漢宮春．立春日》：「卻笑東風從此，便熏梅染柳，更沒些閑」（語譯：卻笑看東風吹得梅花微綻，清香四溢；柳吐金絲，柔條婀娜，忙得一點閒空都沒有。）均極生動有致。而南宋張耒《春日》：「殘雪暗隨冰筍滴，新春偷向柳梢歸」，用「偷」字暗喻春光外洩，尤爲傳神。

仲春伊始，奼紫嫣紅，令人耳目一新。詩人應景放歌，如唐白居易《憶江南》：「春來江水綠如藍」、唐杜甫《江畔獨步尋花．其六》：「留連戲蝶時時舞，自在嬌鶯恰恰啼」、南宋葉紹翁《遊園不值》：「春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來」、南宋朱熹《春日》：「等閒識得東風面，萬紫千紅總是春」、民國李叔同《送別》：「長亭外，古道邊，芳草碧連天」，佳句迭出，春意盎然。色彩已然繽紛，而南宋宋祁《玉樓春．春景》：「綠楊煙外曉寒輕，

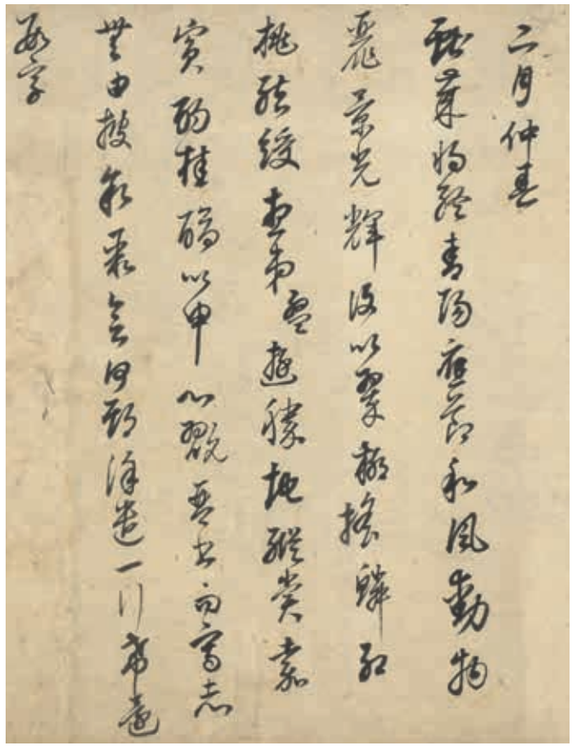


圖3　明　董其昌　臨月儀帖　卷　局部　二月仲春　國立故宮博物院藏

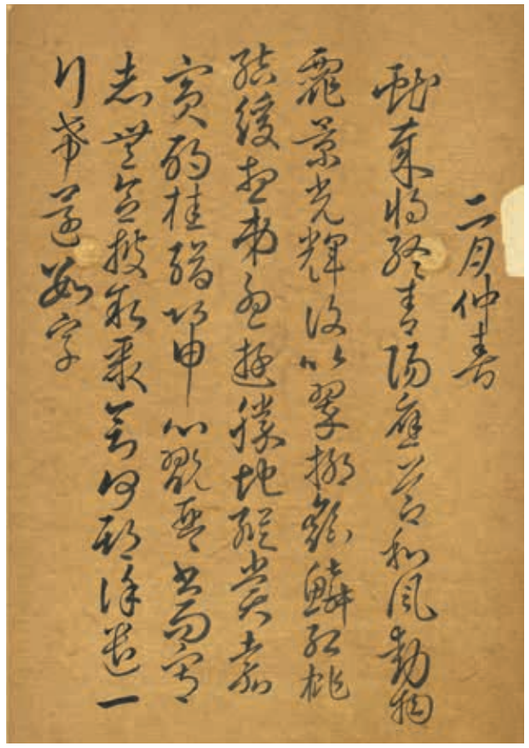


圖4　清　乾隆墨跡（二）　書唐人擬作索靖《月儀帖》　冊　二月仲春
國立故宮博物院藏
原署：清乾隆臨明董其昌臨《唐月儀帖》本，實則為臣工映摹自明拓本者。

紅杏枝頭春意鬧」，一個「鬧」字，動態十足，更勝卻人間無數。

「相見亦無事，不來忽憶君」，清人厲鶚（1692-1752）曾書此聯，引起許多共鳴；國立故宮博物院前副院長江兆申先生（1925-1996）則改作：「相見亦無事，不來常思君。」無論是「忽憶」或「常思」，對遠方親友的思念，亙古不變。今人或用 FB 打卡、或傳 Line 問安、或以微信報訊，無論如何做，彼此都知「相見亦無事」，只是傳達一種既偶發（忽憶）又經常（常思）的「舊情緜緜」……。物以稀爲貴，古人因送信不易，所以寫信者在用字遣辭、書寫文字上都很講究，而收信者則倍加珍惜。

唐人草書《月儀帖》——二月仲春

古人書函問候，當然也免不了應景抒情，在《十二月朋友相聞書》的「二月仲春」中有極優雅的描述（14 句）：

獻歲將終，青陽應節。和風動物，麗景光輝。復以翠柳繇鱗，紅桃結綬。

想弟憂遊勝地，縱賞嘉賓：酌桂醑以申心，翫琴書而寫志……。

無念披敘，聚會何期？謹遣一行，希還數字。

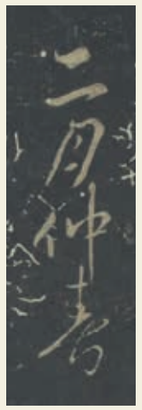
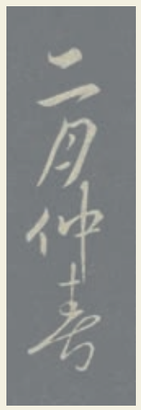
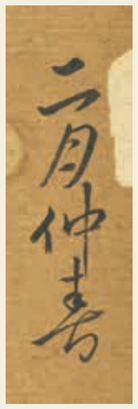
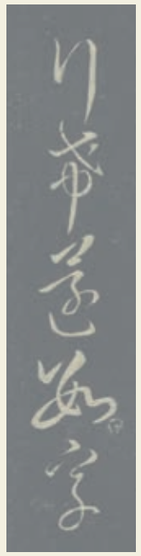
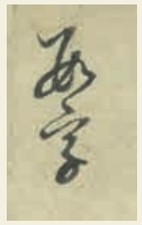
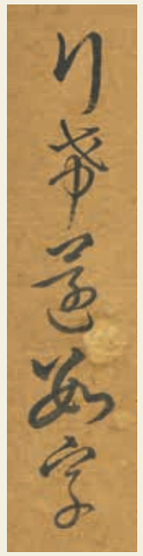
這是距今約一千五百年的隋唐時期（隋朝：581-618；唐朝：618-907），人們在「二月仲春」的節候，常見對朋友的書信問候辭令。首段從寫景入手，讚嘆時序的變化，初春既過，暖陽更促生機，「翠柳」「紅桃」，色彩極其鮮明，而印綬的比擬又充滿祝福的喜悅。語譯：新春正月將要結束，春天的陽氣，應著時節，更見勃發、愈加暖和了。和煦的春風，拂動初甦的萬物；美麗的景致，處處洋溢著生命的輝光。又見新柳搖曳，如閃爍的鱗片；綠樹枝上，紅桃掛果，恰似印綬繫著朱紅官印，充滿新官上任的喜兆。

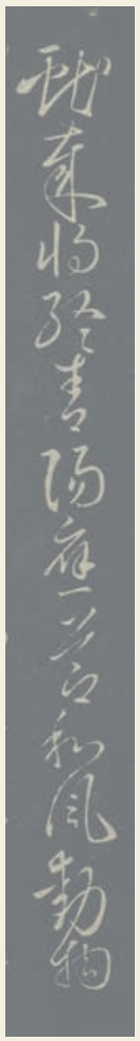
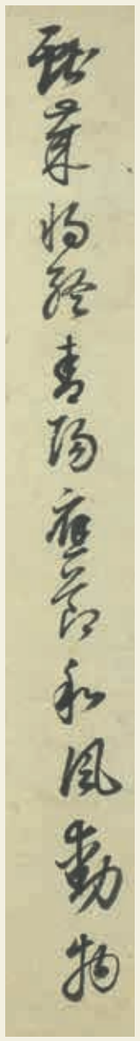
第二段轉爲對朋友思念的懷想，想像友人正與群賢嘉賓一起縱談闊論、賞遊春景、撫琴嘯歌、痛飲論書，何等暢快！語譯：料想您必然與許多嘉賓一起，盡情欣賞著春日美景，優遊自在：酌飲佳釀，以暢胸懷；撫琴讀書，以抒情志……。末段再敘思念，期望早日見面，促膝長談；也希望能盡快獲得回信！語譯：常常思念著與您披席敘舊、促膝而談的景況，只不知何時得暇，可以再聚？謹奉此簡短書札，希望您能撥冗覆音。

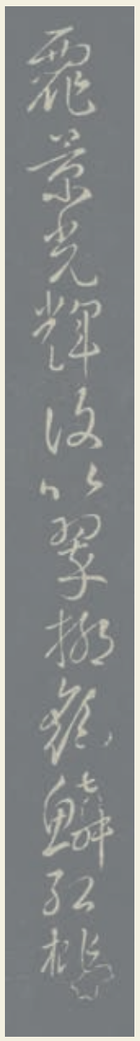
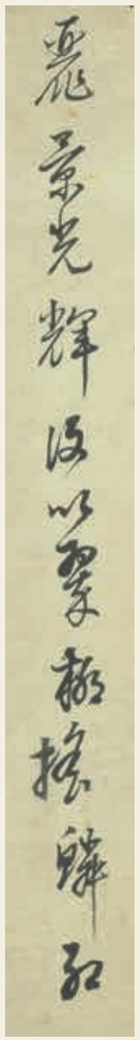
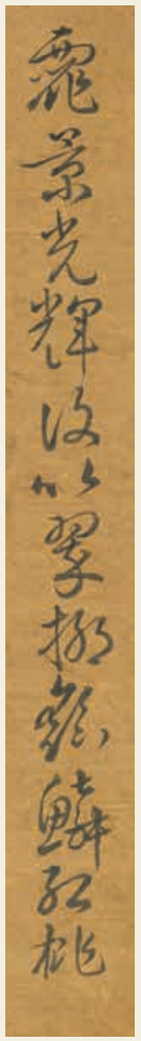
茲再分句譯註如下。

二月仲春：農曆春季爲一、二、三月，分別以孟春、仲春、季春稱之。**獻歲將終，青陽應節**：新春正月將過，春陽應著節氣，日子更加暖和了。「獻歲」，指進入新的一年的歲首正月。《楚辭 · 招魂》：「獻歲發春兮，汩吾南征。」王逸注：「獻，進；征，行也。言歲始來進，春氣奮揚，萬物皆感氣而生。」「青陽」，春天。潘岳射雉賦：「於時青陽告謝，朱明肇授。」唐孟浩然歲暮歸南山詩：「白髮催年老，青陽逼歲除」。**和風動物，麗景光輝**：暖和的春風，拂動初甦的萬物；美麗的景致，處處洋溢著生命光輝。「麗景」，李隆基（太子時作）詩：「春日出苑游矚：三陽麗景早芳辰，四序佳園物候新。梅花百樹障去路，垂柳千條暗回津。烏飛直爲驚風葉，魚沒都由怯岸人。惟願聖主南山壽，何愁不賞萬年春。」「光輝」，漢樂府詩：「青青園中葵，朝露待日晞。陽春布德澤，萬物生光輝。常恐秋節至，焜黃華葉衰。百川東到海，何時復西歸？少壯不努力，老大徒傷悲！」**復以翠柳繇鱗，紅桃結綬**：又見新柳搖曳，如閃爍鱗片，紅桃結果掛樹，像官印繫綬。「翠柳繇鱗」，繇，搖也。搖鱗，指柳葉新發，風中搖曳，如魚鱗閃爍。「紅桃結綬」，綬，繫在印信上的絲帶。結綬指出仕。此以春桃盛產，暗寓升官出仕。**想弟憂遊勝地，縱賞嘉賓**：料想您必然與許多嘉賓一起，縱意欣賞美景，優遊自在。「弟」，但也。「憂」，優遊的本字，今皆作「優遊」。「縱賞嘉賓」，與嘉賓縱意遊賞。**酌桂醑以申心，翫琴書而寫志**：酌飲佳釀以通暢心懷，撫琴讀書以抒瀉情志。「桂醑」，桂花酒，泛指美酒。南朝梁沈約《郊居賦》：「席布騑駒，堂流桂醑。」唐魏徵《五郊樂章 · 雍和》：「苾苾蘭羞，芬芬桂醑。」飲美酒以申洩心懷。「翫琴書而寫志」，陶淵明：「歸去來兮，請息交以絕遊，世與我而相違，復駕言兮焉求。悅親戚之情話，樂琴書以消憂。」翫，即玩。**無念披敘，聚會何期**：常常想著促膝而談，不知何時可以聚會。「無」，虛詞也，《孝經》引大雅云「無念爾祖，聿脩厥德」，正義曰：云「無念，念也」。「無念披敘」，一作「每念披敘」（敦煌鈔本：010202）。披敘，指披席促膝敘舊也。**謹遣一行，希還數字**：恭謹奉呈此札，希望能得到您的覆音。「一行」，對自己的謙稱。（表一）

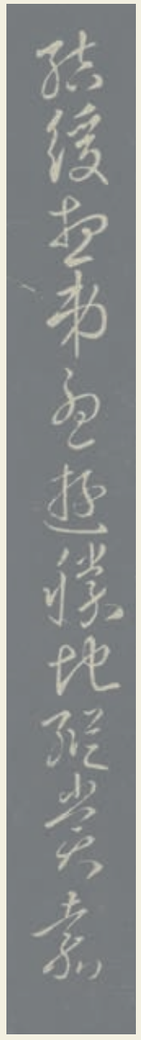
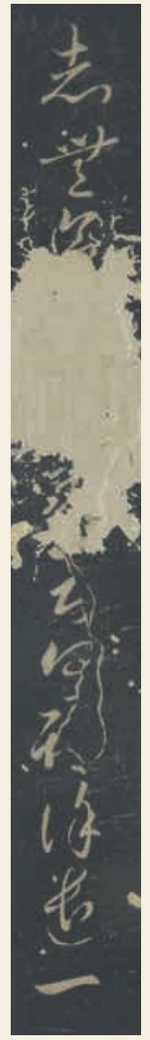
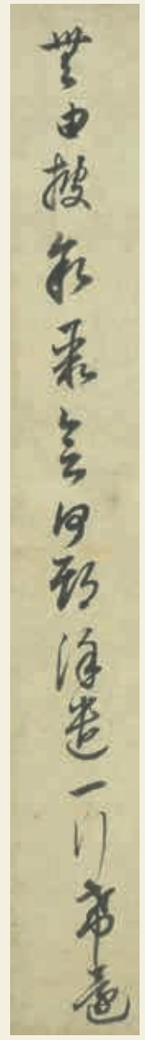
表一　二月仲春草字辨析

宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）
			
第一行說明：董臨各字之結勢，明顯與諸拓及清摹本不同。「春」字尤其顯著。			
			
第七行說明：宋拓部分殘泐，董臨行款明顯不同。			

宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）
			
第二行說明：「歲」字，清摹本失摹字上回筆遊絲。「節」字，董臨本有調整，較易識讀。			

宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）
			
第三行說明：「麗」字董臨調整爲常見草法。「繇鱗」二字拓本有缺畫，董臨本先寫左半，因不識右旁破筆，遂再補「扌」成「搖」，故墨色不同，字亦嚴重左偏。清摹本「繇鱗」二字照摹拓本，故亦有缺畫。「桃」字董臨有調整，「兆」旁不照刻本，且寫在第三行。			

表一（續）

宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）	宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）	宋拓秘閣帖（宋刻本）	明鬱岡齋刻本（明刻本）	明董其昌臨唐月儀帖（董臨本）	清乾隆臨董臨唐月儀帖（清摹本）
											

第四行說明：「綬」字刻本字形節縮了「受」旁的「冖」成短畫，致使易訛讀爲「緩」字，董臨有調整。「憂遊勝地」之「憂」字爲「優」的本字，本義是「平和」、「寬和」，《說文》：「憂，和之行也，《詩》曰：『布政憂憂』」，唯經傳皆以「優」爲之，今《詩．商頌．長發》作「敷政優優」，《管子．小問》：「凡牧民者必知其疾，而憂之以德，勿懼以罪，勿止以力。」董臨寫時初不識，故空一間距，後推敲文義，補書「盤」字於右側。實誤。

第五行說明：「醑」、「以」、「寫」字，董臨時有較多調整。尤以「寫」字末筆，諸本作外點，董則回筆內點，明顯不同。

第六行說明：「無念披敘」，董臨改爲「無由披敘」。「會」字刻本殘損部分筆畫，清摹本以意全補之，董臨則調整縮小。「謹」字首畫「言」旁當一筆直下，諸本均如此，董則略有提斷，訛成「水」旁。

「二月仲春」草字辨析（節選五字：獻、桃、憂、無、謹）

獻

＊圖片取自二玄社編集部編，《大書源》，東京：二玄社，2007，頁1750。

一、獻

獻字，甲文右旁從犬、左旁從甗形（乃甗之本字），後在甗形上加「虍」，又省變成「從鬲虍聲」。《說文》「獻」下稱：「犬肥者以獻之」，用於宗廟祭祀曰「羹獻」，草書連省成「子」形帶筆向右，在王獻之署名時更省成一「厶」形。「犬」旁也連草成「七」形。

草書因長期書寫、簡省連帶造成的極致省略，由此可見。在尺牘中習用的慣語如「慰」、「謹」、「願」、「顧」、「書」、「賢」、「載」、「其」、「甚」、「斷」、「具」、「頓首」等，往往省形甚劇，非一般所能理解，但因當時來往反復、彼此簡省，又因是習慣辭例，可由文義推知爲何字，所以愈寫愈簡，猶如今日的網路用語、火星文，絕非 LKK 所能看懂。想像當時新興草書大盛時，那些習慣章草的 LKK，也應是瞠目結舌，大罵「荒唐！荒唐！」吧。

二、桃（附：兆）

桃字，從木兆聲，兆本象卜問時灼龜的坼裂痕，《說文》的篆形和古文已有訛變。從秦漢簡帛印文可知「兆」字本象龜腹版中間對開紋，「卜」痕左右對稱之形。隸變曲折中線變「乙」形，左右「卜」痕變左似「刀」、右似「匕」，合象「北」字，中穿一右鉤。如下第一式。

至於今日通用從「儿」旁綴四點的「兆」形，猜測是因上述「左似刀」的刀形變體（如皇象〈急就章〉、王羲之〈十七帖〉、馮季華墓志「兆」旁的左邊都只有一點），又爲對稱之故加添成兩點，從北魏到唐人書，遂成定式。如下第二式。

「桃」字董臨本有調整，「兆」旁不照刻本，且寫在第三行。

桃

兆

＊圖片取自二玄社編集部編，《大書源》，東京：二玄社，2007，頁233、1407。

憂

盤

＊圖片取自二玄社編集部編，《大書源》，東京：二玄社，2007，頁1082、1870。

三、憂（附：盤）

悬、悬、憂、優，四字同源而分化。《說文》：「悬，愁也，从心，从頁」；「憂，和之行也，《詩》曰：『布政憂憂』」；「優，饒也。从人，憂聲。一曰倡也」。

西周金文「憂」字象人以手撫頭，以示憂愁頭疼，戰國改以從頁從心的「悬」，以會「愁」意，秦漢承之，反訓而有「和樂」義，蓋憂愁之時，須請優伶歌手，行歌舞蹈並和樂伴奏以喜樂之，故復加「止」（夂）成「悬」或「憂」，以表行走踏歌之舞蹈義，而和樂伴奏，務須和諧，故引伸爲「和之行也」（《說文》）。後又加「人」旁分化出「優」字，以作倡優、俳優的專字，更以其演歌之優遊自得，引申出「優良」、「優遊」、「優異」等意涵。

故知《月儀帖》「憂遊勝地」之「憂」字，

無

＊圖片取自二玄社編集部編，《大書源》，東京：二玄社，2007，頁1678。

實采《說文》本義，作爲「優遊」的本字，其義是「平和」、「寬和」，《說文》：「憂，和之行也，《詩》曰：『布政憂憂』」，唯後世經傳皆改以「優」爲之，今《詩・商頌・長發》作「敷政優優」，《管子・小問》：「凡牧民者必知其疾，而憂之以德，勿懼以罪，勿止以力。」

至此，以「憂」字專主憂愁義、「優」字主優遊義（兼存倡優本義），而「悬」、「悬」二字廢棄不用矣。唯草書「憂」字從「悬」形省變：上部「一」下之「自」極省爲「丶」；中部之「夂」連筆繞圈；字下之「心」省爲一橫。董臨寫時初不識，故空一間距，後推敲文義，補書「盤」字於右側。實誤。

四、無

無字，本象人正面而立，開展雙袖以舞之形，爲「舞」之本字。袖下有垂綴繁飾，後訛似腋下有兩小人狀，隸變平直化後，或保留「大」形人頭，故字上有一點，如下第一式；或節縮人頭，與兩旁小人相併，再省爲四豎畫、或三直畫，爲草字所取形，如第二式。

＊圖片取自二玄社編集部編，《大書源》，東京：二玄社，2007，頁2493。

五、謹

謹字，從言，堇聲。因是尺牘常用語，故草法劇省。「言」旁省爲一豎鉤起右引，右旁「堇」字極度省簡，以歷代諸家草書形體窺之，上部以「艹」頭與「口」連省似「3」，再接下部草省之「手」形，更連簡似草寫「羊」，最後簡至草寫「手」形。

結語

《十二月朋友相聞書》，有唐寫、宋拓、明拓、董臨、乾隆摹諸本，均見存於國立故宮博物院，因其草書之美、文辭之雅，可以讓今人回思一千五百年前古人尺牘翰札的軌範，因此不揣鄙陋，在逐字逐行細細排比各本異同後，再詳加註、譯，嘗試以口語解說其文本意涵，更針對其草字寫法之較不易辨識者，從字源演變角度加以詳析，由於篇幅所限，「二月仲春」部分，只能節選:「獻」、「桃」、「憂」、「無」、「謹」五字爲之申說。希望讀者能藉此了解尺牘用辭，也確知草形演化之奇妙。

作者任職於本院教育展資處